

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-
liebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern!
Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Muscheln!
Ist alles noch frisch!

3. Sie starb dann am Fieber
Ist lange vorüber ;
Doch denke ich immer noch, immer noch
dran,
Wie sie schob ihren Wagen,
Mit Muscheln beladen,
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch
Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,
Mol Ní Mhaoi-
leoin

*tradukita de Seán de
Fréine*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi ver-
sio estas barita.
Supozeble la aŭtoro de-
cidis tion.

...

James Yorkston,
Molly Malone

*tradukita de Jean-Marc
Leclercq*

En bela Dublino,
kie ravas la ino,
Ekvidis dolĉegan mi
Molly Malone.
Ŝi travagis stratarojn
puŝante la varojn.
“Kardioj! Mituloj! Aĉetu
de mi!”
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn pro-
ponas mi!

Estis ŝi vendistino,
sed ne miris Dublino,
Ĉar ankaŭ tiel faris ge-
patroj de ŝi.
Ili vagis stratarojn,
puŝante la varojn,
“Kardioj! Mituloj! Aĉetu
de mi!”
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn pro-
ponas mi!

Jen febro ekfortis,
pro tio ŝi mortis,
La fino alvenis al Molly
Malone.
Fantomo nun vagas,
neniu nun pagas
Por kardioj, miltuloj
puŝataj de ĝi.
Fantomajn kardiojn
Fantomajn mitulojn,
Fantomajn moluskojn
nur vendas nun ĝi.

...

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.

Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)

Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: de-freine@iol.ie

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LEClercQ (*1961-10-10).*

Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)